

La vardad accusada

In scriptur tirc ristga trais onns praschun

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Ils 16 da december duai il scriptur tirc Orhan Pamuk, premià ils 23 d'october da l'Uniuin tudestga da libraris, cumparair avant la dretgira da Sisli sper Istanbul. Tenor l'artitgel 301 dal nov Cudesch da dretg penal tirc, ristga l'ina sentenza da sis mais fin a trais onns praschun. Ses delict presuntiv resultass d'in intervista da favrer 2005 al «Tages-Anzeiger», nua ch'el ha menziunà «in milliun Armens» e «trentamilli Curds» mazzads en Tirchia a l'entschatta dal tschientaner passà.

Quests fatgs vegnan reconuschids da mintga istoricher objectiv; ma il procuratur public da Sisli manegia che tals plects insulteschian il pievel tirc. Pamuk, cun ses vasts orizzonts, chapescha la motivaziun profunda dal procuratur; el l'ha declarada a moda suverana ils 23 d'october en la baselgia da Paulus a Frankfurt/Main cun engraziar per il premi. A medem temp ha'l resumà l'istorgia da ses pajais dapi la decadenza dal 19avel tschientaner e punctuà la cuminanza da destin tranter la Tirchia (71 milliuns olmas) e l'Europa. La «Frankfurter Allgemeine Zeitung» dals 24 d'october (p. 8) ha publicità l'allocuziun da Pamuk en traducziun tudestga.

Rumper il tabu

«Kar» («La naiv»), roman da Pamuk, è localisà en la citad tirca da Kars (1750 m sur il mar). Quai n'è betg be in gieu da plects. Kars, oz sper il cunfin da l'Armenia, ha fatg part da Russia 1878–1918; il roman menziuna plis bajetgs construids lezza giada e l'anteriura preschientscha armena en la citad. A Frankfurt/Main ha'l declarà: «Personalmain resguarda sco in manco ch'in scriptur tirc d'oz na menziuna betg ils Curds, las minoritads da Tirchia e quels puncts stgirs da noss passà che vegnan tashentads». Questa frasa relevanta da lez discurs vegn commentada suandantamain da Murat Belge, professor da litteratura a l'Universitat Bilgi (Istanbul) en «Le Monde» (Paris) dals 30 e 31 d'october: «La mazzacra dals Armens ha gi lieu gia daditg (1915), ma mumentan en Tirchia è la il tema il pli emoziunal, anzi, anc dapli ch'avant trenta onns, perquai che generaziuns entiras en creschidas senza gnanc in'infurmaziun en chaussa (...). La cifra [d'in milliun] numnada da Pamuk ha fatg l'effect d'ina sbrinzla (...). L'elita patriziana da Tirchia è oz smanatschada da la de-

mocrazia che resulta inevitablmain dal partenadi cun l'Uniuin europeana (UE). Lezza elita instighescha in'isteria naziunala cun parolas sco 'luschezza naziunala offendida', 'cumplot internaziunal' e 'plan fatal per parter la Tirchia'. Cun la stgisa dal minim schabetg fugh'ins questa mania da persecuziun; perquai n'èsi tuttina betg segir che Pamuk na vegnia puspè malduvrà sco buc emissari (...). Ils naziunalsists ils pli dirs resguardan sco ordvart giavischaivel tut quai che pudess gidar l'Europa a refusar la Tirchia, per exempel in truament encunter Pamuk» (p. 12). Da l'autra vart commentescha ina sociologa tirca: «Sper l'islamisssem ed il problem curd è la sort dals Armens in terz tabu dal naziunalsisssem tirc. Era qua cumbattan blers intellectuals ed istorichers il taschentar uffizial; vasts ravugls entschaivan a discutir davart il dretg num per lez schabetgs – deportaziun, purificaziun etnica, mazzacra u genocid. Decrets giudizials han impedi pliras giadas ina dieta ad Istanbul davart il pievel armen; finalmain ha'la tuttina savì avair lieu a la fin da settember. Quest vair success resulta da fadias collectivs per sa liberar dal discurs cumandà dal stadi e confruntar il naziunalsisssem tirc cun ses agen passà (...). La societad tirca è pir per numnar e discutir problems che vegnivn pli baud zuppentads, suppressids u emblidads» (1).

Turpetg e luschezza

Orhan Pamuk, conscient da lezza situaziun, ha motivà sia opiniun avant la raspada festiva da Frankfurt/Main: «En il 19avel tschientaner ha l'imperi osman stui cumbatter difficultads creschentas encunter vest e supportar da cuntin disfatgas militaras (...). Tar la fundaziun da la republica tirca tras Kemal Atatürk dominava il paratg ch'ins duaja tschertgar la culpa da la paupradad e flaiveltezza dal pajais en las tradiziuns, l'organisaziun religiusa da lezza giada ed en general en l'entira cultura tradiziunala (...). Ils aderents da quella noziun optimista d'assimilaziun a l'Europa vulan transfurmar ed enritgir lur cultura e lur pajais imitond l'Occident (...). Igl è natural ch'i crititgeschan tschertas atgnadads dal pajais e da sia cultura, anzi, ch'ins las resguarda sco faussas e senza valur (...). Talas observaziuns chaschunan in turpetg profund e complex. Ils problems (...) tranter tradiziun e modernitad, tranter mes pajais e l'Europa han adina da far cun in turpetg ch'ins na po mai stgassar tuttafatg. Jau em-

prov adina da considerar lez sentiment en connex cun ses cuntrari, numnadamain la luschezza. Cur ch'ins sa mussa memia losch e segir, èsi enconuscent ch'i stat savens in 'auter' en la sumbriva dal turpetg e da l'umiliaziun. E tar tgi che sa senta umilià, accorsch'ins tgunsch in naziunalsisssem losch.» Uschia declera Pamuk las obsessiuns che han muventà manaders tircs a mazzacrar Armens, Grecs, Curds e commembers d'autras minoritads ed a tgirar il mitus d'ina Tirchia omogena. Quai vala er areguard la minoritad religiusa alevida (15–25% da la populaziun totala), savens persecutada e che cumpara adina pli avertamain dapi ils onns novanta. La Tirchia po sa liberar da sias obsessiuns pir reconuschend sasezza sco multifara, tenor ses poet mistic Yunus Emre (13avel tschientaner): «I dat settantaduas vias, ma be in Dieu» (2).

Naziunalsisssem u pasch?

Era Pamuk ha definì ina via per la Tirchia. El ha sbozzà ses project davant il public da Frankfurt/Main, savend fitg bain ch'els blers Tudestgs refuseschan sia visiun. El sustegna ils aderents tircs da l'adesiun a l'Uniuin europeana (UE) cunter quella «elita patriziana» che vul cuntinuar la tradiziun naziunala. Pamuk: «Sco ils plis Tircs, na possa mai emblidar la speranza da l'um che pitga vid l'isch e supplitgescha da vegnir admess, la mirvegla ed a medem temp la tema da vegnir refusà e la gritta pervi da quai; lura datti mo pli in pass pitschen enfin al turpetg (...). Tar la davosa elecziun parlamentara tudestga han varsaquants politichers manà lur campagna a donn e cust da Tirchia e dals Tircs. Quai ma para gist uschè privlus sco la tenuta da blers politichers tircs che vulan provocar ina disputa cun l'Occident e l'Europa (...). En fatscha a talas denigraziuns, reageschan ils Tircs cun la sensibladad da tgi ch'ins trametta davent. Fugar l'ostilitad encunter ils Tircs en l'Europa promov a deplorablmain en Tirchia in naziunalsisssem vag ed ostil encunter l'Europa. Tgi che crai a l'UE duess chapir ch'i sa tracta da tscherner tranter pasch e naziunalsisssem (...). Jau sun persvas che la noziun da pasch è il coc da l'UE e ch'ins n'astga betg refusar l'offerta da pasch che la Tirchia d'oz fa a l'Europa (...). Tge san porscher la Tirchia ed ils Tircs a l'Europa? L'emprim la pasch, lur il giavisch d'in pajais muslim da far part da l'Europa (...). En tut ils romans che jau hai legi sco giuvnot, na definiv'ins l'Europa

betg cun il cristianisssem, mabain cun l'individualisssem; (...) lur eroxs cumbattevan per sa liberar e sa realisar (...). Sche l'Europa è animada dal spiert dal scleriment, l'egualitad e la democrazia, lura sto la Tirchia chattar ina piazza en quella Europa che charezza la pasch (...). Oz lessan er ils blers Tircs conservativs e religios e lur represchentants politics vesair lur pajais en l'UE e cooperar cun vus a l'avegnir da l'Europa. Co pudess ins refusar quella amicitia, purschida suenter tschientaners da cumbats e guerras, senza star mal pli tard? Jau na savess ma metter avant ina Tirchia che na siemiass l'Europa. Ja na savess era betg ma metter avant in'Europa che sa definiss senza la Tirchia.»

Nua va la Tirchia?

Quels plects giagliards e lucids enina ha ditg in um che duai cumparair proxima-main avant dretgira, perquai ch'el haja disfama ses pievel. Co vai vinavant? Dastg'ins sperar ch'il sulegl da la democrazia europeana luentia «l'elita patriziana» da Tirchia e cunzunt la clicca dals uffiziers naziunalsists, sco ch'igl è succedi en Grezia suenter l'aventura da Cipra 1974 ed en Spagna suenter la mort dal dictatur 1975? Quai n'è tuttina betg segir. In istoricher e sociolog tirc, manader da l'Institut per il studi da l'islam e la societad muslima (Paris), vesa paucas schanzas per la regenza actuala da Recep Tayyip Erdogan: «Igl è evident ch'ella giavischa da sfratgar il domini dals militars sin la vita politica (...) e far valair la candidatura tirca a la commembranza en l'UE (...). Ma l'absenza da refurmas radicalas sto manar a sia vasallisaziun u sia disfatta tras l'armada» (3). En la regiun curda per exempel èsi cler ch'il servetsch secret da l'armada cumbatta la politica da detensiun d'Erdogan. En mintga cas ha Pamuk a Frankfurt/Main discurrì avant persunalitads sco Norbert Lammert, oramai president dal «Bundestag», e Wolfgang Schäuble, oramai minister federal da l'intern. L'allocaziun dals 23 d'october en la baselgia da Paulus na dastg'ins emblidar uschè spert.

1) Nilufer Göle, *Europa – ein gemeinsamer Traum?* en: «NZZ», 26-27 da november 2005, pp. 69–70.

2) Cità en: Thierry Zarcone, *La Turquie moderne et l'islam*. Paris (Flammarion, ISBN 2-08210319-6) 2004, p. 309.

3) Hamit Bozarslan, *Histoire de la Turquie contemporaine*. Paris (La Découverte, ISBN 2-7071-4188-7) 2004, p. 102.